Journal of Civil Law Studies

Volume 9
Number 1 Conference Papers
The Louisiana Civil Code Translation Project:
Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English
Baton Rouge, April 10 and 11, 2014
Part 1. Translation Theory and Louisiana Perspectives

10-27-2016

Cover, Masthead & Contents

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls

Part of the Civil Law Commons

Repository Citation
Available at: https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol9/iss1/1

This Front Matter is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.
ARTICLES

- *The Constitution as Code* (with a *Postscript* by Nicholas Kasirer)……………………………Paul R. Baier

- *The Duty of Good Faith Taken to a New Level: An Analysis of Disloyal Behavior* ……………………Thiago Luis Sombra


CONFERENCE PAPERS

*The Louisiana Civil Code Translation Project: Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English Le projet de traduction du Code civil louisianais: Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais*  
Louisiana State University, Paul M. Hébert Law Center, April 10–11, 2014

- Papers by Vivian Grosswald Curran, Jean-Claude Gémar, François-Xavier Licari, Sylvie Monjean-Decaudin, Olivier Moréteau, Alexandru-Daniel On, Agustín Parise, and Anne Wagner

CIVIL LAW IN THE WORLD

- *Québec, Canada*…………………………………………………………………………………………Caroline Le Breton-Prévost

BOOK REVIEW

JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

Editor-in-Chief
Olivier Moréteau
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Executive Editor
Agustín Parise
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

Managing Editors
Christabelle Lefebvre
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA
Jason Maison-Marcheux
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA
Matthew Boles
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Book-Review Editor
Susan Gualtier
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Honorary Members of the Advisory Board
Robert A. Pascal
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA
Rodolfo Sacco
Faculty of Law, University of Turin, Italy

Advisory Board
Stathis Banakas
Norwich Law School, University of East Anglia, United Kingdom
Paul R. Baier
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA
Andrea Beauchamp Carroll
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA
Elizabeth R. Carter
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA
Seán P. Donlan
University of Limerick, Ireland
Muriel Fabre-Magnan
Faculty of Law, University Panthéon-Sorbonne, Paris 1, France
Frédérique Ferrand
Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France
Silvia Ferreri
Faculty of Law, University of Turin, Italy
James R. Gordley
Tulane University Law School, USA
Michele Graziadei
Faculty of Law, University of Turin, Italy
David W. Gruing
College of Law, Loyola University New Orleans, USA
Attila Harmathy
Faculty of Law, Eötvös Lorand University, Budapest, Hungary
Rosalie Jukier  
McGill University Faculty of Law, Canada

Nicholas Kasirer  
Justice, Court of Appeal of Quebec, Canada

Pnina Lahav  
Boston University School of Law, USA

Alain A. Levasseur  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Melissa T. Lonegrass  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Hector MacQueen  
University of Edinburg School of Law, United Kingdom

Ulrich Magnus  
Faculty of Law, University of Hamburg, Germany

Blandine Mallet-Bricout  
Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

Juana Marco Molina  
Faculty of Law, University of Barcelona, Spain

Michael McAuley  
Trusts Counsel, Trott & Duncan, Hamilton, Bermuda

Barbara Pozzo  
Faculty of Law, University of Insubria, Como, Italy

Christa Rautenbach  
Faculty of Law, North-West University, South Africa

Francisco Reyes Villamizar  
Faculty of Law, University of the Andes, Colombia

Lionel Smith  
McGill University Faculty of Law, Canada

Jan M. Smits  
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

Fernando Toller  
Faculty of Law, Austral University, Argentina

John Randall Trahan  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

Jacques P. Vanderlinden  
Faculty of Law, Free University of Brussels, Belgium  
Faculty of Law, University of Moncton, Canada

Stefan Vogenauer  
Faculty of Law, University of Oxford, United Kingdom

Michael L. Wells  
University of Georgia School of Law, USA

Pierre Widmer  
Swiss Institute of Comparative Law, Lausanne-Dorigny, Switzerland

Special Advising Editor

Alexandru-Daniel On  
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

Graduate Editors

Jumoke Dara  
Bryan Duprée

Nate Friedman  
Houston Barlow Holley

Christopher Ortte  
Josie Serigne

Katherine Stephens  
Sara Vono
Published by the Center of Civil Law Studies, Paul M. Hebert Law Center, Louisiana State University.

© October 2016, Center of Civil Law Studies

The JCLS welcomes submissions for Articles, Notes, Comments, Essays, Book Reviews, and General Information. Unless otherwise agreed, contributions should have been neither published nor submitted for publication elsewhere. All contributions will be subject to a critical review by the Editors, and will be subjected to peer-review.

Editorial communication and books for review should be addressed to the editor-in-chief, and sent to our editorial offices.

Editorial offices:
Paul M. Hebert Law Center
Center of Civil Law Studies
W326 Law Center
Baton Rouge, LA 70803-1000

jcls@law.lsu.edu
www.law.lsu.edu/jcls
ARTICLES

The Constitution as Code: Teaching Justinian’s Corpus, Scalia’s Constitution, and François Gény, Louisiana and Beyond—Par la constitution, mais au-delà de la constitution

Paul R. Baier 1

Postscript to The Constitution as Code by Paul R. Baier

Nicholas Kasirer 23

The Duty of Good Faith Taken to a New Level: An Analysis of Disloyal Behavior

Thiago Luis Sombra 27

International Trade v. Intellectual Property Lawyers: Globalization and the Brazilian Legal Profession

Vitor Martins Dias 57

CONFERENCE PAPERS

The Louisiana Civil Code Translation Project: Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English (Baton Rouge, April 10 and 11, 2014)

Traduction ou trahison

Vivian Grosswald Curran 127

Langages du droit et styles en traduction: Common Law vs. Droit civil: An Odd Couple?

Jean-Claude Gëmar 135

A Space in-Between—Legal Translation as a ‘Third Space’

Anne Wagner 167

Pourquoi traduire un code, hier et aujourd’hui?

Sylvie Monjean-Decaudin 191

The Louisiana Civil Code Translation Project: A Libertarian View on the Possible Destiny of a Trilingual “Footnote”

François-Xavier Licari 205
The Louisiana Civil Code in French: Translation and Retranslation

Olivier Moréteau 223

Revision and Translation: The Louisiana Experience

Alexandru-Daniel On 259

The Concordancias of Saint-Joseph: A Nineteenth-Century Spanish Translation of the Louisiana Civil Code

Agustín Parise 287

CIVIL LAW IN THE WORLD

Québec, Canada
Loyalty in Québec Private Law

Caroline Le Breton-Prévost 329

BOOK REVIEW

The Struggle for European Private Law: A Critique of Codification

Agustín Parise 379